

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 12, 2023**  
**TONE 6 / 6 EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)**  
**SECOND SUNDAY OF THE GREAT FAST**

الأحد الثاني من الصوم الكبير

COMMEMORATION OF GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF THESSALONICA

تَذْكَارُ أَيْبِنَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِّيسِينَ غَرِيغُورِيُوسَ بَلَامَاسَ رَنْبِسِ أَسَاقِفَةَ تِسَالُونِيكِيَّةَ

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b>	<b>طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَزِيمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَنَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></li> </ul>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b>	<b>طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَزِيمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَنَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT</b>	<b>أَبُولِيْتِيكِيُونُ لِلْقَدِّيسِ غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonderworker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.	يَا كَوْكَبَ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ، وَتَبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمَهَا، وَجَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ، وَمُنَاضِلًا عَنِ الْمُتَكَلِّمِينَ بِاللَّاهُوتِ، الَّذِي لَا يُحَارَبُ، غَرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلِ الْمُعْجَزَاتِ، فَخُزْ تِسَالُونِيكِيَّةَ وَكَارُوزُ النِّعْمَةِ. لَا تَنْفَكْ مُتَشَفِّعاً فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرَ وَمَعْتَقَ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدَ وَنَاصِرَ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبَ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحَ وَمَحَارِبَ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيُوسَ الْبَلْبَسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

<p><b>KONTAKION FOR SUNDAYS IN GREAT LENT (AND AKATHIST SATURDAY) IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>القنطاق لأحداث الصوم الكبير (وسبت المديح) بالحن الثامن</b></p>
<p>To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.</p>	<p>إني أنا عبدك يا والدة الإله * أكتب لك رايات العلبة * يا جندية محامية * وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد * لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب * أعطيني من صنوف الشدائد * حتى أضرح إليك: إفرحي يا عروساً لا عروس لها.</p>
<p><b>EPISTLE</b> for the Second Sunday of the Great Fast</p>	<p><b>الرسالة للأحد الثاني من الصوم</b></p>
<p><i>You, O Lord, shall keep us and preserve us. (Psalm 11:7) Save me, O Lord, for the godly man has failed. (Psalm 11:1)</i></p> <p><b>The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (1:10-2:3)</b></p> <p><i>"In the beginning, You O Lord, didst found the earth, and the heavens are the work of Thy hands; they will perish, but Thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle Thou wilt roll them up, and they will be changed. But Thou art the same, and Thy years will never end."</i> But to what angel has he ever said, <i>"Sit at my right hand, till I make Thy enemies a stool for Thy feet?"</i> Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? Therefore, we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader. <b>Reader:</b> And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> I will sing of Your mercies; O Lord, forever. (Psalm 88:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> For You have said: <i>"Mercy shall be built up forever."</i> (Psalm 88:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أنت يا رب تحفظنا وتسترنا. خلصني يا رب فإن البار قد فني. فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (3:2-10:1)</p> <p>أنت يا رب في البدء أسست الأرض، والسماوات هي صنع يديك. هي تزول وأنت تبقى وكلها تبلى كالنوب. وتطويها كالرداء فتعير، وأنت أنت وسنوك لن تفنى. ولمن من الملائكة قال قط "اجلس عن يميني حتى أجعل أعداءك مؤطناً لقدميك؟" أليسوا جميعهم أرواحاً خادمة تُرسل للخدمة من أجل الذين سيرثون الخلاص؟ فإذ لك يجب علينا أن نضعي إلى ما سمعناه إصغاءً أشد لئلا يسرب من أذهاننا. فإنها إن كانت الكلمة التي نطق بها على ألسنة ملائكة قد ثبتت، وكل تعدد ومعصية نال جزاء عدلاً. فكيف نفلت نحن إن أهملنا خلاصاً عظيماً كهذا؟ قد ابتدأ النطق به على لسان الرب، ثم ثبتته لنا الذين سمعوه.</p>
<p><b>GOSPEL</b> for the Second Sunday of the Great Fast</p>	<p><b>الإنجيل للأحد الثاني من الصوم</b></p>
<p><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (2:1-12)</b></p> <p>At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the</p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (2:1-12)</p> <p>في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتاز في أريحا، إذا برجل اسمه زكا كان رئيساً على العشارين، وكان غنياً وكان يلتمس أن يرى يسوع من هو، فلم يكن يستطيع من الجمع لأنه كان قصير</p>

<p>crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” Now, some of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, “Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?” And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, “Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise, take up your pallet and walk’? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” – He said to the paralytic – “I say to you, rise, take up your pallet and go home.” And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, “We never saw anything like this!”</p>	<p>القَامَةِ فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا، وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَهُ، فَقَالَ لَهُ: يَا زَكَ يَا زَكَ، أَسْرِعْ أَنْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُتَ فِي بَيْتِكَ فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا * فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَخْلُ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ. "فَوَقَفَ زَكَ وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَ تَذَا، يَا رَبِّ، أَعْطِي الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا النَّبِيِّ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.</p>
---	--

<b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b>	<b>كينونيكون للعيد</b>
---	------------------------

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.          (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)          (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)          (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!          (Refrain)          Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي.          سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده.          سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور.          سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.          هللوا, هللوا, هللوا.</p>
---	--

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great (see the [Bilingual Sheets](#)) continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.